



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Benjamin Mokriš
Identifikační číslo studenta: 80707054

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Angličtina pro překlad a tlumočení se sdruženým studiem Český jazyk a literatura

ID studia: 624478

Název práce: Komentovaný překlad|: Women Writers Talk: interviews with Ten Women Writers, ed. Olga Kenyon, Carroll and Graf Publishers, Inc. New York 1989. S. 51-67, 189-207. (Výpovědi spisovatelek: rozhovory s deseti z nich)

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Oponent(i): Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.
Datum obhajoby: 10.09.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Obhajoba byla zahájena v 11:40.

V úvodu autor představil výchozí text své bakalářské práce, zamýšleného recipienta textu a tematický a stylový charakter překládaných částí. Dále stručně popsal hlavní překladatelské problémy, zejména aspekt mluvenosti originálního textu a také problematiku generického oslovení.

V 11:45 pohovořila vedoucí o charakteru překladu, přičemž ocenila výbornou překladatelskou analýzu vzhledem k žánru překládaného textu, tedy rozhovoru, o němž v odborné literatuře nelze načerpat mnoho informací, takže student do značné míry pracoval na stylistické analýze samostatně. Formát rozhovoru navíc vyžadoval skloubit mluvnost a zároveň intelektuálnost rozhovorů a popasovat se s jeho implicitností.

V 11:50 se vyjádřila oponentka. Překlad je podle ní celkově velmi slušný, bohužel ale na stylistické rovině vykazuje řadu neobratností, nepřirozených formulací, drobných posunů či ambivalencí a chybných vazeb. Zpracování komentáře je velmi kvalitní.

Autor práce se vyjádřil k obsahu posudků a zodpověděl dotazy komise.

Obhajoba byla ukončena ve 12:10.

Klasifikace obhajoby:

velmi dobře (2)

Předseda komise:

Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.

.....

Členové komise:

Kalivodová Eva, PhDr., Ph.D.

.....

Mraček David, PhDr., Ph.D.

.....

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....